VARIACIONS SOBRE UN TEMA DONAT

Ana Blandiana

Traducció de Corina Oproae

Cafè Central / Eumo Editorial

Eumo_Variacions_sobre_tema_donat.indd 3 28/6/21 9:09

În ultimul timp viaţa mea seamănă cu un roman de Agatha Christie

În ultimul timp viața mea seamănă cu un roman de Agatha Christie.

Totul părea să se desfășoare normal, când, deodată, în mod misterios ai dispărut.

Apoi, din timp în timp, la intervale tot mai mici, mai dispărea cineva și au trebuit să dispară încă doi, apoi trei, ca totul să înceapă să ni se pară suspect și să se declanșeze teroarea.

Nu trece o săptămână fără să mai dispară cineva și toți ne prefacem că nu observăm, speriat fiecare că ar putea observa că dispăruse el însuși.

Tu ai fost primul.

Sau poate că romanul se desfășurase și înainte la fel, dar eu am început să-l citesc doar pornind de la tine.

Eumo_Variacions_sobre_tema_donat.indd 16 28/6/21 9:09

Darrerament la meva vida s'assembla a una novel·la d'Agatha Christie

Darrerament la meva vida s'assembla a una novel·la d'Agatha Christie.

Semblava que tot transcorria amb normalitat, quan, de sobte, vas desaparèixer misteriosament.

Després, de tant en tant, amb intervals cada vegada més reduïts, desapareixia algú altre i en van haver de desaparèixer dos més, i després tres, perquè tot comencés a semblar-nos sospitós i es desfermés el terror.

No passa una setmana sense que algú o altre desaparegui i tots fingim que no ens n'adonem, tan espantats com estem davant la possibilitat d'observar que és un mateix qui ha desaparegut.

Tu vas ser el primer.

O potser la novel·la ja anava així abans, però jo la vaig començar a llegir només a partir de tu.

Eumo_Variacions_sobre_tema_donat.indd 17 28/6/21 9:09

Din când în când

Din când în când
Timpul se suspenda între noi
Ieșeam din el
Și nu mai eram doi,
Înțelegeam ce spun fiarele,
Ce cântă greierii,
Era ca și cum am fi trecut cu bine
De judecata de apoi.

Sau poate că pur și simplu
Cele două părți,
Rupte una de alta de la facerea lumii,
Fuseseră puse înapoi
Într-o singură făptură
În care, așa cum rodesc plantele,
Eram amândoi.

Timpul devenea inutil și se desfrunzea
În o mie de foi.

Eumo_Variacions_sobre_tema_donat.indd 18 28/6/21 9:09

De tant en tant

De tant en tant
El temps quedava suspès entre nosaltres,
En sortíem
I ja no érem dos,
Compreníem la llengua de les bèsties,
El cant dels grills
Era com si haguéssim superat amb èxit
El judici final.

O potser senzillament
Les dues parts,
Separades l'una de l'altra des de la creació del món,
Havien estat reunides
En un únic ésser
Dins del qual, així, com fruiten les plantes,
Hi érem tots dos.

El temps es tornava inútil i es desfeia
En mil fulles.

Eumo_Variacions_sobre_tema_donat.indd 19 28/6/21 9:09

TAULA

10 **Știam că e doar o haină**
11 ***Sabia que només era un abric***
12 **Țin minte că m-am întrebat o dată**
13 ***Recordo que una vegada em vaig preguntar***
14 **Ca între spirit și trup**
15 ***Com entre l'esperit i el cos***
16 **În ultimul timp viața mea seamănă cu un roman de Agatha Christie**
17 ***Darrerament la meva vida s'assembla a una novel·la d'Agatha Christie***
18 **Din când în când**
19 ***De tant en tant***
20 **„Am un pact cu oglinda" îmi spuneai**
21 ***"He fet un pacte amb el mirall", em deies***
22 **Ne întâlnim ca într-un balon de săpun**
23 ***Ens trobem com dins d'una bombolla de sabó***
24 **Se leagănă, leagănă sfintele**
25 ***Es gronxen, gronxen els sons***
26 **Dacă am avea ca pe vremuri microfoane prin casă**
27 ***Si tinguéssim micròfons a casa com fa temps***
28 **Fără tine**
29 ***Sense tu***
30 **Când spun „celor din morminte" se face liniște în mine**
31 ***Quan dic "als de les tombes" es fa silenci dins meu***
32 **Ce-ar fi să decidem să ne visăm**
33 ***Què et sembla si decidim de somiar-nos***

Eumo_Variacions_sobre_tema_donat.indd 133 28/6/21 9:09

34 **Mi-e frică de întunericul**
35 ***M'espanta la foscor***
36 **Nu reușesc să-nțeleg**
37 ***No ho aconsegueixo entendre***
38 **„Unde e Domnul?" mă întrebau la piață băbuțele**
39 ***"On és el Senyor?", em preguntaven les àvies al mercat***
40 **Ce strălucire dă suferința**
41 ***Quina brillantor dona el patiment***
42 **Ție mă rog acum**
43 ***Et prego a tu ara***
44 **Ce e iubirea**
45 ***Què és l'amor***
46 **Nu-i adevărat că „orice înger e înfricoșător"**
47 **N*o és veritat que "tots els àngels fan por"***
48 **Presupun că și acum poți să vezi**
49 ***Suposo que ara també pots veure***
50 **M-am întrebat ce-aș vrea să-ți spun**
51 ***M'he preguntat què voldria dir-te***
52 **Cad frunzele**
53 ***Cauen les fulles***
54 **E ușor să fii mort?**
55 ***És fàcil estar mort?***
56 **Se aud niște voci estompate de frunze**
57 ***Se senten veus esmorteïdes per les fulles***
58 **Abia cu moartea începe totul**
59 ***Tot comença amb la mort***
60 **„Aș vrea să murim deodată" spuneai și eu râdeam**
61 ***"Voldria que moríssim tots dos alhora" deies i jo reia***
62 **Așa cum gândurile nescrise**
63 ***Així com els pensaments no escrits***
64 **Mă întreb adesea dacă, acolo unde ești**
65 ***Em pregunto sovint si allà on ets***

Eumo_Variacions_sobre_tema_donat.indd 134 28/6/21 9:09

66 **De ce nu mă lasă să dorm?**
67 ***Per què no em deixa dormir?***
68 **Mereu**
69 ***Sempre***
70 **În telefon, fotografiile tale dintr-o primăvară**
71 ***Al telèfon, les teves fotografies d'una primavera***
72 **Nimic nu e static**
73 ***Res no és estàtic***
74 **Surâsul tău deasupra televizorului**
75 ***El teu somriure damunt del televisor***
76 **Așa cum în nu știu ce parte a Africii**
77 ***De la mateixa manera que en no sé quina part d'Àfrica***
78 **Dacă vei fi obligat, cum bănuiesc**
79 ***Si et veus obligat, com sospito***
80 **Îți amintești când ai îngropat în pământ semințele**
81 ***Recordes quan vas enterrar les llavors***
82 **Somnul este misterios ca un drum**
83 ***El son és misteriós com un camí***
84 **Există o lege — legea Babinet-Mayer**
85 ***Hi ha una llei —la llei Babinet-Mayer***
86 **Foșnetul frunzelor ca un murmur în gând**
87 ***La remor de les fulles com un murmuri***
88 **De ce în loc să se-ntunece**
89 ***Per què en lloc de fer-se fosc***
90 **Suntem singuri**
91 ***Estem sols***
92 **Nu știu să mă rog**
93 ***No sé pregar***
94 **Fiecare gest al meu**
95 ***Cada gest meu***
96 **De sărbători te simt mai aproape**
97 ***Els dies de festa et sento més a prop***

Eumo_Variacions_sobre_tema_donat.indd 135 28/6/21 9:09

98 **Când eram mică**
99 ***Quan era petita***
100 **Se clatină, clatină, clatină**
101 ***Es gronxen, gronxen, gronxen***
102 **Toate întrebările**
103 ***Totes les preguntes***
104 **Am citit multe cărți**
105 ***He llegit molts llibres***
106 **De fapt, unde ești?**
107 ***De fet, on ets?***
108 **Unde se duc orele?**
109 ***On marxen les hores?***
110 **Am petrecut revelionul, ca de obicei, numai cu tine**
111 ***Vaig passar la nit de cap d'any, com sempre, només amb tu***
112 **Lumină pe lumină nu se vede**
113 ***No es veu la llum sobre la llum***
114 **Ninge**
115 ***Neva***
116 **În jurnalele tale viața apare aproape insuportabilă**
117 ***Als teus diaris la vida sembla gairebé insuportable***
118 **Nu cumva cuvântul iubire**
119 ***Potser la paraula amor***
120 **În prăpastia deschisă deodată în cer**
121 ***Dins de l'abisme obert de sobte al cel***
122 **Nu poți muri decât în prezent**
123 **N*omés pots morir en el present***
124 **Ne mureau bunicii, părinții**
125 ***Se'ns morien els avis, els pares***
126 **Tu înțelegi ce înseamnă?**
127 ***Tu entens què vol dir?***

Eumo_Variacions_sobre_tema_donat.indd 136 28/6/21 9:09